Patagonia12

Conversation details

Participants: Manuela (MAN - 25 yr, female, Adult), Penelope (PEN - 78 yr, female, Adult).
Background: Conversation in PEN's living room. **Duration**: 00 hr 29 min 55 sec. **Date**: 4 November 2009. **Transcriber**: Jonathan Stammers, Bangor University.

---

(1) MAN: o@s:cym&spa beth mae wedi digwydd ?

MAN: .o$_S^C$ **beth**   **mae**   **wedi**   **digwydd**
aut: *go.SV.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES after.PREP happen.V.INFIN*

oh, what's happened?

(2) MAN: dw i wedi clywed rywbeth ond +...

MAN: dw   **i**   **wedi**   **clywed**   **rywbeth**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

ond
but.CONJ

I've heard something, but...

(3) PEN: ie [?] oedden nhw (y)n deud bod y presión@s:spa wedi mynd lawr (.) yn
ofnadwy oherwydd bod y lle mor boeth xx .

PEN: ie   **oedden**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **y**   **presión^S**   **wedi**   **mynd**   **lawr**   **yn**
be.V.INFIN the.DET.DEF pressure.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM stative.STAT

ofnadwy   **oherwydd**   **bod**   **y**   **lle**   **mor**   **boeth**
terrible.ADJ because.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG so.ADV hot.ADJ+SM

yes, they said that the pressure had gone down terribly because the place is so hot [...]

(4) PEN: &=cough .

(5) MAN: [-spa] se desmayó ?

MAN: [-spa] se   **desmayó**
aut: *[-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP faint.V.3S.PAST*

he/she fainted.

(6) PEN: [-spa] hablamos castellano .

PEN: [-spa] hablamos   **castellano**
aut: *[-spa] talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST Spanish.N.M.SG*

shall we speak Spanish.

(7) MAN: [-spa] sí .

MAN: [-spa] sí
aut: *[-spa]   yes.ADV*

yes.

(8) PEN: &=laugh !

(9) MAN: &=laugh .

(10) MAN: um +...

MAN: um
aut: *um.IM*

(11) PEN: [-spa] bueno .

PEN: [-spa] bueno
aut: *[-spa]   well.E*

well.

(12) MAN: a pam wnest ti (ddi)m yn mynd i (y)r cymanfa ?

MAN: a   pam   wnest   ti   ddim   yn
aut: *and.CONJ why?.ADV do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT*

mynd   i   yr   cymanfa
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG

and why didn't you go to the Cymanfa [singing festival]

(13) MAN: oedda chdi wedi blino ?

MAN: oedda   chdi   wedi   blino
aut: *be.V.2S.PAST.NORTH you.PRON after.PREP tire.V.INFIN*

were you tired?

(14) PEN: +< <oeddwn i (we)di> [/] oeddwn i (we)di blino lot .

PEN: oeddwn   i   wedi   oeddwn   i   wedi   blino
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN*

lot
lot.QUAN

I was very tired

(15) PEN: a wedyn xx (..) xxx .

PEN: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

and then [...]

2

(16) PEN: oeddwn i ddim yn teimlo rhy [?] dda iawn .

PEN: oeddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **teimlo**   **rhy**   **dda**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *too.ADJ*   *good.ADJ+SM*

iawn
very.ADV

I wasn't feeling too good

(17) PEN: a wedyn cael mynd i (y)r asado@s:spa .

PEN: a   **wedyn**   **cael**   **mynd**   **i**   **yr**   **asado**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *get.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue.M.SG*

and then going to the barbecue.

(18) MAN: o@s:cym&spa andros o neis [=! laughs] !

MAN: o^C_S **andros**   **o**   **neis**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *nice.ADJ*

oh, extremely nice

(19) PEN: +< &=laugh .

(20) PEN: a aethon ni i (y)r asado@s:spa .

PEN: a   **aethon**   **ni**   **i**   **yr**   **asado**^{S}
aut: *and.CONJ*   *go.V.3P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue.M.SG*

and we went to the barbecue.

(21) PEN: gaethon ni hwyl iawn yn yr asado@s:spa .

PEN: gaethon   **ni**   **hwyl**   **iawn**   **yn**   **yr**
aut: *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *fun.N.F.SG*   *OK.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

asado^S
barbecue.M.SG

we had good fun at the barbecue

(22) MAN: ia ?

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(23) PEN: oedd o neis iawn y bwyd welaist ti .

PEN: oedd   **o**   **neis**   **iawn**   **y**   **bwyd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *nice.ADJ*   *very.ADV*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*

welaist   **ti**
see.V.2S.PAST+SM   *you.PRON.2S*

it was very good, the food, you see

(24) PEN: mor dda oedd bopeth yna .

PEN: mor   dda   oedd   bopeth   yna
aut: so.ADV good.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM there.ADV

everything there was so good

(25) MAN: ia ?

MAN: ia
aut: yes.ADV

yes?

(26) PEN: ia a wedyn <pawb (.) dawns(io)> [//] pawb yn dawnsio gwerin .

PEN: ia   a   wedyn   pawb   dawsio   pawb
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV everyone.PRON dance.V.INFIN everyone.PRON

yn   dawnsio   gwerin
stative.STAT dance.V.INFIN folk.N.F.SG

yes, and then everyone did folk dancing

(27) MAN: +< a wedyn dawnsio gwerin ?

MAN: a   wedyn   dawnsio   gwerin
aut: and.CONJ afterwards.ADV dance.V.INFIN folk.N.F.SG

and then folk dancing

(28) PEN: o@s:cym&spa oedd o neis iawn .

PEN: o$_S^C$ oedd   o   neis   iawn
aut: go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ very.ADV

oh it was very nice

(29) MAN: wnest ti mwynhau ?

MAN: wnest   ti   mwynhau
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN

did you enjoy it?

(30) PEN: wnes i mwynhau yn ofnadwy (.) do .

PEN: wnes   i   mwynhau   yn   ofnadwy
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ

do
yes.ADV.PAST

I really enjoyed it, yes

(31) PEN: a doson ni (y)n_ôl adre (y)n hwyr iawn .

PEN: a   doson   ni   yn_ôl   adre   yn
aut: and.CONJ come.V.1P.PAST.NSTAN we.PRON.1P back.ADV home.ADV stative.STAT

hwyr   iawn
late.ADJ very.ADV

and we came home very late

(32) PEN: oedd hi (y)n bump o (y)r gloch y prynhawn .

PEN: oedd   **hi**   **yn**   **bump**   **o**   **yr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *five.NUM+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch   **y**   **prynhawn**
bell.N.F.SG+SM   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

it was 5 in the afternoon

(33) MAN: +< ie ?

MAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(34) MAN: &=laugh .

(35) PEN: &=laugh a wedyn (.) (dy)na fo .

PEN: a   **wedyn**   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and then, there you are

(36) MAN: lot o parti !

MAN: lot   **o**   **parti**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *party.N.M.SG*

lots of party!

(37) PEN: lot o parti .

PEN: lot   **o**   **parti**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *party.N.M.SG*

lots of party

(38) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(39) PEN: wel <ond ddaru ni> [?] pasio amser neis .

PEN: wel   **ond**   **ddaru**   **ni**   **pasio**
aut: *well.IM*   *but.CONJ*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *pass.V.INFIN*

amser   **neis**
time.N.M.SG   *nice.ADJ*

well, but we had a nice time

(40) PEN: dw i (we)di &di cael dyddiau neis yn y Gaiman@s:cym&spa .

PEN: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **dyddiau**   **neis**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *days.N.M.PL*   *nice.ADJ*   *in.PREP*

y   **Gaiman$_S^C$**
the.DET.DEF   *name*

I've had nice days in Gaiman

(41) MAN: yn arbennig ia .

MAN: yn   **arbennig**   **ia**
aut: *stative.STAT*   *special.ADJ*   *yes.ADV*

super, yes

(42) MAN: piti bod wnes i ddim yn aros am mwy o amser .

MAN: piti   **bod**   **wnes**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *pity.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

aros   **am**   **mwy**   **o**   **amser**
wait.V.INFIN   *for.PREP*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

a shame that I didn't staying for more time

(43) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(44) MAN: wythnos mwy (y)ma .

MAN: wythnos   **mwy**   **yma**
aut: *week.N.F.SG*   *more.ADJ.COMP*   *here.ADV*

another week here

(45) MAN: mae (y)r amser wedi hedfan a +...

MAN: mae   **yr**   **amser**   **wedi**   **hedfan**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *after.PREP*   *fly.V.INFIN*   *and.CONJ*

time has flown by, and...

(46) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(47) PEN: o@s:cym&spa (dy)na fo .

PEN: o$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh, there you are

6

(48) PEN: mewn mis eto fyddech [//] (.) fyddet ti (y)n ôl yn y Gaiman@s:cym&spa .

PEN: mewn mis eto fyddech fyddet
aut: *in.PREP month.N.M.SG again.ADV be.V.2P.COND+SM be.V.2S.COND.SPOKEN+SM*

ti yn ôl yn y Gaiman$_S^C$
you.PRON.2S back.ADV in.PREP the.DET.DEF name

in another month you'll be back in Gaiman

(49) MAN: ia mae mynd i basio (y)n sydyn mis .

MAN: ia mae mynd i basio yn sydyn
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM stative.STAT sudden.ADJ*

mis
month.N.M.SG

yes, it will go quickliy, a month

(50) PEN: bydd (.) mae (y)n pasio sydyn .

PEN: bydd mae yn pasio sydyn
aut: *be.V.3S.FUT be.V.3S.PRES stative.STAT pass.V.INFIN sudden.ADJ*

yes, it passes quickly

(51) MAN: +< ia wel gobeithio .

MAN: ia wel gobeithio
aut: *yes.ADV well.IM hope.V.INFIN*

yes, well hopefully

(52) PEN: ia ynde !

PEN: ia ynde
aut: *yes.ADV isn't_it.IM*

yes!

(53) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(54) MAN: wyt ti (ddi)m yn mynd i fynd i gweld fi Córdoba@s:cym&spa ?

MAN: wyt ti ddim yn mynd i
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

fynd i gweld fi Córdoba$_S^C$
go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM name

you're not going to go to see me [in] Cordoba?

(55) PEN: +< xx .

7

(56) MAN: na .

MAN: na
aut: *neg.PRT*

no

(57) PEN: mae o ry bell i fi !

PEN: mae   o   ry   bell   i   fi
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ+SM far.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*

it's too far for me

(58) PEN: dw i wedi mynd ry hen rŵan i fynd mor bell yn y bws .

PEN: dw   i   wedi   mynd   ry   hen   rŵan
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN too.ADJ+SM old.ADJ now.ADV*

i   fynd   mor   bell   yn   y   bws
to.PREP go.V.INFIN+SM so.ADV far.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

I've gotten too old now to go so far on the bus

(59) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(60) PEN: mae o lot (.) yndy ?

PEN: mae   o   lot   yndy
aut: *be.V.3S.PRES of.PREP lot.QUAN be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a lot, isn't it

(61) MAN: xx .

(62) PEN: raid ti ddeud wrth dy fam [?] xx .

PEN: raid   ti   ddeud   wrth   dy
aut: *necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP your.ADJ.POSS*

fam
mother.N.F.SG+SM

you'll have to tell your mother [...]

(63) MAN: ie (.) i wneud cwmni wir .

MAN: ie   i   wneud   cwmni   wir
aut: *yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM company.N.M.SG true.ADJ+SM*

yes, to make a company

(64) PEN: <mwy am xx> [?] .

PEN: mwy   am
aut: *more.ADJ.COMP for.PREP*

more for [...]

(65) PEN: i wneud cwmni .

PEN: i   **wneud**   **cwmni**
aut: *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *company.N.M.SG*

to make a company

(66) PEN: yndy ?

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(67) PEN: o@s:cym&spa mae raid bod ti lot o ffrindiau yn Córdoba@s:cym&spa .

PEN: o$_S^C$ **mae**   **raid**   **bod**   **ti**   **lot**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *lot.QUAN*

o   **ffrindiau**   **yn**   **Córdoba$_S^C$**
of.PREP   *friends.N.M.PL*   *in.PREP*   *name*

oh, you must have a lot of friends in Cordoba

(68) PEN: ti (y)n pasio amser neis .

PEN: ti   **yn**   **pasio**   **amser**   **neis**
aut: *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *pass.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *nice.ADJ*

you have a nice time

(69) MAN: ia ond mae (y)n gwahanol efo (y)r teulu .

MAN: ia   **ond**   **mae**   **yn**   **gwahanol**   **efo**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *different.ADJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

teulu
family.N.M.SG

yes, but it's different with family

(70) PEN: ah@s:cym&spa yndy mae (y)n wahanol .

PEN: ah$_S^C$ **yndy**   **mae**   **yn**   **wahanol**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*

yes, it is different

(71) PEN: ond (dy)na fo .

PEN: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there you are

(72) PEN: ti wedi dewis mynd i stydio draw .

PEN: ti   **wedi**   **dewis**   **mynd**   **i**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

stydio   **draw**
study.V.INFIN   *yonder.ADV*

you've chosen to go away to study

(73)   PEN: mae raid i ti fod &=laugh +...

PEN: mae　　　**raid**　　　　　**i**　　　**ti**　　　**fod**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*necessity.N.M.SG+SM*　*to.PREP*　*you.PRON.2S*　*be.V.INFIN+SM*

you have to be...

(74)   MAN: &=laugh .

(75)   PEN: oeddet ti wedi meddwl cyn mynd siŵr .

PEN: oeddet　　　　　**ti**　　　**wedi**　　**meddwl**　　**cyn**　　　**mynd**
aut:　*be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*　*you.PRON.2S*　*after.PREP*　*think.V.INFIN*　*before.PREP*　*go.V.INFIN*

siŵr
sure.ADJ

you thought before going of course

(76)   MAN: wel ie ond +...

MAN: wel　　**ie**　　　**ond**
aut:　*well.IM*　*yes.ADV*　*but.CONJ*

well yes, but...

(77)   MAN: mae (y)na &=laugh +...

MAN: mae　　　**yna**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*there.ADV*

there's...

(78)   PEN: (dy)na fo ia .

PEN: dyna　　　**fo**　　　　**ia**
aut:　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*　*yes.ADV*

that's it, yes

(79)   PEN: wel (dy)na fo .

PEN: wel　　**dyna**　　　**fo**
aut:　*well.IM*　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*

well that's it

(80)   PEN: fel (y)na mae .

PEN: fel　　**yna**　　　**mae**
aut:　*like.CONJ*　*there.ADV*　*be.V.3S.PRES*

that's how it is

(81)   PEN: &=cough .

(82) MAN: a wnest ti cael amser neis ddoe ?

MAN: a   wnest   ti   cael   amser   neis
aut: and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S get.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ

ddoe
yesterday.ADV

and did you have a nice time yesterday?

(83) PEN: do .

PEN: do
aut: yes.ADV.PAST

yes

(84) MAN: uh .

MAN: uh
aut: unk

(85) PEN: pryd [?]   +/.

PEN: pryd
aut: when.INT

when...

(86) MAN: bedyddio [?]   (dy)dy ?

MAN: bedyddio   dydy
aut: baptise.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG+SM

baptism, wasn't it?

(87) PEN: yn y +//.

PEN: yn   y
aut: in.PREP the.DET.DEF

in the...

(88) PEN: oedd .

PEN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes

(89) PEN: neis iawn .

PEN: neis   iawn
aut: nice.ADJ very.ADV

very nice

(90) PEN: ond mi ddos i (y)n_ôl o (y)r capel xx (.) efo Catarina@s:cym&spa achos uh (.) (we)di [?] disgwyl tan munud diwetha welaist ti ?

PEN: ond   mi   ddos   i   yn_ôl   o   yr
aut: *but.CONJ I.PRON.1S dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV of.PREP the.DET.DEF*

capel   efo   Catarina$_S^C$ achos   uh wedi   disgwyl   tan
chapel.N.M.SG with.PREP name   cause.N.M.SG unk after.PREP expect.V.INFIN until.PREP

munud   diwetha welaist   ti
minute.N.M.SG last.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

but I came back from the chapel [...] with Catarina, because [they] had waited until the last minute, you see?

(91) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(92) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(93) PEN: wel o(eddw)n i (y)n gweld bod hi (y)n mynd yn hwyr .

PEN: wel   oeddwn   i   yn   gweld   bod   hi
aut: *well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

yn   mynd   yn   hwyr
stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT late.ADJ

well, I saw that it was getting late

(94) PEN: ac o(eddw)n i wed(i) [//] braidd wedi blino .

PEN: ac   oeddwn   i   wedi   braidd   wedi   blino
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP rather.ADV after.PREP tire.V.INFIN*

and I was rather tired

(95) MAN: hmm +...

MAN: hmm
aut: *hmm.IM*

(96) PEN: +< oedd .

PEN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(97) PEN: dipyn .

PEN: dipyn
aut: *little_bit.N.M.SG+SM*

a bit

(98) MAN: wnest ti cael dy [?] fedyddio Nain@s:cym&spa [?] (.) hefyd ?

MAN: wnest   **ti**   **cael**   **dy**   **fedyddio**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN*   *your.ADJ.POSS*   *baptise.V.INFIN+SM*

Nain$_S^C$ **hefyd**
name   *also.ADV*

did you get baptised, Gran, as well?

(99) PEN: oes [?] o(eddw)n i (y)n bach iawn .

PEN: oes   **oeddwn**   **i**   **yn**   **bach**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *small.ADJ*   *very.ADV*

yes, I was very little

(100) MAN: ia ?

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(101) PEN: &=laugh ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(102) MAN: yn le ?

MAN: yn   **le**
aut: *stative.STAT*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

where?

(103) PEN: yn [/] (.) yn Treorci@s:cym&spa .

PEN: yn   **yn**   **Treorci$_S^C$**
aut: *yn.PRT*   *in.PREP*   *name*

in Treorchy

(104) MAN: yn Treorci@s:cym&spa ?

MAN: yn   **Treorci$_S^C$**
aut: *in.PREP*   *name*

in Treorchy?

(105) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(106) PEN: yn Treorci@s:cym&spa oedden ni (y)n byw xx +/.

PEN: yn   **Treorci$_S^C$**   **oedden**   **ni**   **yn**   **byw**
aut: *in.PREP name*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

we were living in Treorchy [...]

(107) MAN: yn y ffarm ?

MAN: yn   **y**   **ffarm**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

on the farm?

(108) PEN: yn y ffarm .

PEN: yn   **y**   **ffarm**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

on the farm

(109) PEN: xxx dw i (we)di cael ym magu (.) nes bod fi wedi priodi .

PEN: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **ym**   **magu**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *in.PREP*   *rear.V.INFIN*

nes   **bod**   **fi**   **wedi**   **priodi**
nearer.ADJ.COMP   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *marry.V.INFIN*

[...] I was brought up, until I was married

(110) PEN: wnes i briodi yn un_deg naw oed .

PEN: wnes   **i**   **briodi**   **yn**   **un_deg**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *marry.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *ten.NUM*

naw   **oed**
nine.NUM   *age.N.M.SG*

I was married aged 19

(111) PEN: xx o (y)r amser hynny dw i (y)n byw yn y Gaiman@s:cym&spa .

PEN: o   **yr**   **amser**   **hynny**   **dw**   **i**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **byw**   **yn**   **y**   **Gaiman$_S^C$**
stative.STAT   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

[...] since that time I've lived in Gaiman

(112) PEN: meddylia chdi faint o flynyddoedd Manuela@s:cym&spa .

PEN: meddylia   **chdi**   **faint**   **o**   **flynyddoedd**
aut: *think.V.2S.IMPER.SPOKEN*   *you.PRON*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*

Manuela$_S^C$
name

think how many years, Manuela

(113) MAN: saith +//.

MAN: saith
aut: *seven.NUM*

seven...

(114) MAN: na .

MAN: na
aut: *neg.PRT*

no

(115) MAN: faint ?

MAN: faint
aut: *size.N.M.SG+SM*

how many?

(116) MAN: chwe_deg (.) blynedd yn_ôl .

MAN: chwe_deg blynedd yn_ôl
aut: *sixty.NUM* *years.N.F.PL* *back.ADV*

60 years ago

(117) MAN: ia chwe_deg ?

MAN: ia chwe_deg
aut: *yes.ADV* *sixty.NUM*

really, 60?

(118) PEN: +< ia ia chwe_deg .

PEN: ia ia chwe_deg
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *sixty.NUM*

yes, 60

(119) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(120) PEN: chwe_deg o blynyddoedd yn_ôl .

PEN: chwe_deg o blynyddoedd yn_ôl
aut: *sixty.NUM* *of.PREP* *years.N.F.PL* *back.ADV*

60 years ago

(121) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(122) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(123) PEN: oedd neis byw yn y ffarm .

PEN: oedd   **neis**   **byw**   **yn**   **y**   **ffarm**
aut: *be.V.3S.IMPERF nice.ADJ live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

it was nice living on the farm

(124) MAN: pam ?

MAN: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(125) PEN: o(eddw)n i (y)n pasio amser neis yn y ffarm amser +//.

PEN: oeddwn   **i**   **yn**   **pasio**   **amser**   **neis**   **yn**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT pass.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ in.PREP*

y   **ffarm**   **amser**
the.DET.DEF farm.N.F.SG time.N.M.SG

I had a nice time on the farm at...

(126) PEN: oedden ni gyd +//.

PEN: oedden   **ni**   **gyd**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM*

we were all...

(127) PEN: oedden ni lot o frodyr a chwiorydd yn chwarae i_gyd efo (ei)n gilydd .

PEN: oedden   **ni**   **lot**   **o**   **frodyr**   **a**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP brothers.N.M.PL+SM and.CONJ*

chwiorydd   **yn**   **chwarae**   **i_gyd**   **efo**   **ein**   **gilydd**
sisters.N.F.PL stative.STAT game.N.M.SG all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM

we were lots of brother and sisters all playing together

(128) PEN: jyst [?] teulu mawr .

PEN: jyst   **teulu**   **mawr**
aut: *just.ADV family.N.M.SG big.ADJ*

just a large family

(129) PEN: yn andros o neis .

PEN: yn   **andros**   **o**   **neis**
aut: *stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ*

extremely nice

(130)   MAN: faint oeddech chi ?

MAN: faint   oeddech   chi
aut: size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P

how many were you?

(131)   PEN: oedden ni (y)n deg .

PEN: oedden   ni   yn   deg
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT ten.NUM

there were 10 of us

(132)   MAN: deg ?

MAN: deg
aut: ten.NUM

10?

(133)   PEN: ie .

PEN: ie
aut: yes.ADV

yes

(134)   PEN: saith o ferched (.) a tri bachgen .

PEN: saith   o   ferched   a   tri   bachgen
aut: seven.NUM of.PREP daughters.N.F.PL+SM and.CONJ three.NUM.M boy.N.M.SG

7 girls and 3 boys

(135)   MAN: ie .

MAN: ie
aut: yes.ADV

yes

(136)   PEN: a (dy)na fo .

PEN: a   dyna   fo
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

and there you go

(137)   PEN: maen nhw wedi mynd i_gyd jyst rŵan .

PEN: maen   nhw   wedi   mynd   i_gyd jyst   rŵan
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN all.ADJ just.ADV now.ADV

they've all gone just now

(138)   PEN: gan gadael yn hunan .

PEN: gan   gadael   yn   hunan
aut: with.PREP leave.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG

leaving me alone

(139) MAN: na mae gyna chdi yr teulu rŵan .

MAN: na   **mae**   **gyna**   **chdi**   **yr**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *with_you.PREP+PRON.2S.NORTH*   *you.PRON*   *the.DET.DEF*

teulu   **rŵan**
family.N.M.SG   *now.ADV*

no, you have the family now

(140) PEN: Vincento@s:cym&spa [?] ?

PEN: Vincento$_S^C$
aut: *name*

(141) MAN: Mam@s:cym&spa a Dad@s:cym&spa .

MAN: Mam$_S^C$ a   **Dad$_S^C$**
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Mum and Dad

(142) PEN: o@s:cym&spa oes .

PEN: o$_S^C$ **oes**
aut: *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

oh, yes

(143) PEN: ond (dy)na fo .

PEN: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there you are

(144) MAN: Natalia@s:cym&spa xx plant a +...

MAN: Natalia$_S^C$ plant   **a**
aut: *name*   *child.N.M.PL*   *and.CONJ*

Natalia [...] children and...

(145) PEN: +< reit aml +/.

PEN: reit   **aml**
aut: *quite.ADV*   *frequent.ADJ*

very often...

(146) PEN: ia fel (y)na mae pethau .

PEN: ia   **fel**   **yna**   **mae**   **pethau**
aut: *yes.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *things.N.M.PL*

yes, that's the way things are

(147) MAN: +< fel (y)na mae .

MAN: fel   **yna**   **mae**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(148) PEN: pethau (y)n digwydd (.) yndy ?

PEN: pethau   **yn**   **digwydd**   **yndy**
aut: *things.N.M.PL*   *stative.STAT*   *happen.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

things happen, right?

(149) PEN: na wnes [//] amser roedden ni (y)n [/] (.) yn byw yn y ffarm oedd hi (y)n
neis iawn .

PEN: na   **wnes**   **amser**   **roedden**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *time.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ni   **yn**   **yn**   **byw**   **yn**   **y**   **ffarm**
aut: *we.PRON.1P*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

oedd   **hi**   **yn**   **neis**   **iawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

no, when I was living on the farm it was very nice

(150) PEN: wahanol ofnadwy .

PEN: wahanol   **ofnadwy**
aut: *different.ADJ+SM*   *terrible.ADJ*

very different

(151) PEN: xx [//] (.) pan [?] wyt ti (y)n teulu mawr mae o wahanol hefyd .

PEN: pan   **wyt**   **ti**   **yn**   **teulu**   **mawr**   **mae**
aut: *when.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *family.N.M.SG*   *big.ADJ*   *be.V.3S.PRES*

o   **wahanol**   **hefyd**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *different.ADJ+SM*   *also.ADV*

[...] when you're a large family it's different too

(152) MAN: pam ?

MAN: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(153) PEN: wel (.) lot o frodyr a pethau fel (yn)a .

PEN: wel   **lot**   **o**   **frodyr**   **a**   **pethau**   **fel**
aut: *well.IM*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *brothers.N.M.PL+SM*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*

yna
there.ADV

well, lots of brothers and things like that

(154) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(155) PEN: &=grunt .

(156) MAN: oeddech chi (y)n cael hwyl (.) <xx gilydd> [?] .

MAN: oeddech   **chi**   **yn**   **cael**   **hwyl**   **gilydd**
aut: *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *fun.N.F.SG*   *other.N.M.SG+SM*

you used to have fun [...] together

(157) PEN: +< cael hwyl +/.

PEN: cael   **hwyl**
aut: *get.V.INFIN*   *fun.N.F.SG*

...have fun

(158) PEN: &=laugh ia oedden ni (y)n cael hwyl efo (ei)n gilydd yn +...

PEN: ia   **oedden**   **ni**   **yn**   **cael**   **hwyl**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *fun.N.F.SG*

efo   **ein**   **gilydd**   **yn**
with.PREP   *our.ADJ.POSS*   *other.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*

yes we used to have fun together

(159) PEN: ia o@s:cym&spa &s [?] yn neis iawn .

PEN: ia   **o$_S^C$**   **yn**   **neis**   **iawn**
aut: *yes.ADV*   *go.SV.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

yes, oh very nice

(160) PEN: gorod gweithio lot yn galed (he)fyd .

PEN: gorod   **gweithio**   **lot**   **yn**   **galed**   **hefyd**
aut: *have_to.V.INFIN.SPOKEN*   *work.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *stative.STAT*   *hard.ADJ+SM*   *also.ADV*

had to work hard a lot as well

(161) MAN: ie beth oeddech chi wneud ?

MAN: ie   **beth**   **oeddech**   **chi**   **wneud**
aut: *yes.ADV*   *what.INT*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *make.V.INFIN+SM*

yes, what did you do?

(162) PEN: +< xx [=! laughs] +/.

(163) PEN: xx +/.

(164) MAN: +< beth oedd yn gorod wneud ?

MAN: beth   **oedd**   **yn**   **gorod**   **wneud**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *have_to.V.INFIN.SPOKEN*   *make.V.INFIN+SM*

what had to be done?

(165) PEN: bopeth .

PEN: bopeth
aut: *everything.N.M.SG+SM*

everything

(166)   MAN: bopeth ?

      MAN: bopeth
      aut: *everything.N.M.SG+SM*

      everything?

(167)   PEN: bopeth .

      PEN: bopeth
      aut: *everything.N.M.SG+SM*

      everything

(168)   PEN: godro gwartheg a +...

      PEN: godro   gwartheg   a
      aut: *milk.V.INFIN cattle.N.M.PL and.CONJ*

      milk the cows and...

(169)   MAN: &=laugh .

(170)   PEN: &=laugh .

(171)   PEN: a hau yn y ffarm a (..) hel ffrwythau .

      PEN: a   hau   yn   y   ffarm   a   hel
      aut: *and.CONJ sow.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ collect.V.INFIN*

      ffrwythau
      fruits.N.M.PL

      and sow seed on the farm and... harvest fruit

(172)   PEN: wneud bopeth .

      PEN: wneud   bopeth
      aut: *make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM*

      doing everything

(173)   PEN: ond oedd o (y)n amser neis .

      PEN: ond   oedd   o   yn   amser   neis
      aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG nice.ADJ*

      but it was a nice time

(174)   PEN: rŵan mae bobl ifainc wan ddim yn wneud uh be oedden ni (y)n wneud .

      PEN: rŵan   mae   bobl   ifainc   wan
      aut: *now.ADV be.V.3S.PRES people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ now.ADV*

      ddim   yn   wneud   uh be   oedden
      not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM unk what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

      ni   yn   wneud
      we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM

      now, young people now don't do what we used to do

(175) MAN: +< &=laugh !

(176) PEN: ydy ?

PEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes?

(177) MAN: dan ni (dd)im yn wneud dim_byd !

MAN: dan   **ni**   **ddim**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

dim_byd
anything.ADV

we don't do anything!

(178) PEN: &=laugh (.) wel maen nhw [//] pawb rŵan stydio wahanol +/.

PEN: wel   **maen**   **nhw**   **pawb**   **rŵan**   **stydio**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *everyone.PRON*   *now.ADV*   *study.V.INFIN*

wahanol
different.ADJ+SM

well, they... everyone now studies different...

(179) MAN: +< mae (y)n gwahanol iawn rŵan .

MAN: mae   **yn**   **gwahanol**   **iawn**   **rŵan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *different.ADJ*   *very.ADV*   *now.ADV*

it's very different now

(180) PEN: mae wedi &al newid yn ofnadwy yn_dydy ?

PEN: mae   **wedi**   **newid**   **yn**   **ofnadwy**   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*   *be.V.3S.PRES.TAG*

it's changed awfully hasn't it?

(181) MAN: +< mynd i astudio a +...

MAN: mynd   **i**   **astudio**   **a**
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *study.V.INFIN*   *and.CONJ*

go to study and...

(182) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(183) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(184)   MAN: wan [?]   .

    MAN: wan
    aut: *now.ADV*

    now

(185)   MAN: ia mae (y)n wahanol iawn .

    MAN: ia   **mae**   **yn**   **wahanol**   **iawn**
    aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *very.ADV*

    yes, it's very different

(186)   PEN: mae wahanol yn_dydy ?

    PEN: mae   **wahanol**   **yn_dydy**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *different.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.TAG*

    it's different, isn't it?

(187)   MAN: +< y bywyd yn y ddinas .

    MAN: y   **bywyd**   **yn**   **y**   **ddinas**
    aut: *the.DET.DEF*   *life.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *city.N.F.SG+SM*

    life in the city

(188)   PEN: yndy .

    PEN: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(189)   PEN: wahanol .

    PEN: wahanol
    aut: *different.ADJ+SM*

    different

(190)   PEN: oedden ni ddim cael cymaint o +...

    PEN: oedden   **ni**   **ddim**   **cael**   **cymaint**
    aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *get.V.INFIN*   *so.much.ADJ*
    o
    he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

    we didn't get so much...

(191)   PEN: oedd (y)na ddim cymaint o bethau fel sydd rŵan (.)   yndy ?

    PEN: oedd   **yna**   **ddim**   **cymaint**   **o**   **bethau**
    aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *nothing.N.M.SG+SM*   *so.much.ADJ*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*
    fel   **sydd**   **rŵan**   **yndy**
    like.CONJ   *be.V.3SP.PRES.REL*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

    there weren't as many things like there are now, right?

(192) PEN: roedd [?] yn byw yn y ffarm yn anodd i [?] +/.

PEN: roedd   **yn**   **byw**   **yn**   **y**   **ffarm**
aut: *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

yn   **anodd**   **i**
stative.STAT   *difficult.ADJ*   *to.PREP*

living on the farm was hard to...

(193) MAN: +< a pethau .

MAN: a   **pethau**
aut: *and.CONJ*   *things.N.M.PL*

...and things

(194) PEN: wel um (.) y car i gael symud .

PEN: wel   **um**   **y**   **car**   **i**   **gael**   **symud**
aut: *well.IM*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *move.V.INFIN*

well, um... the car to be able to move

(195) PEN: achos oedd bobl ifainc ddim cael dreifio &mi yn y car <ar ben eu> [?] hunain ar hyd lle .

PEN: achos   **oedd**   **bobl**   **ifainc**   **ddim**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *young.ADJ*   *not.ADV+SM*

cael   **dreifio**   **yn**   **y**   **car**   **ar**   **ben**
get.V.INFIN   *drive.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*

eu   **hunain**   **ar**   **hyd**   **lle**
their.ADJ.POSS   *self.PRON.PL*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*   *where.INT[or]place.N.M.SG*

because young people couldn't drive a car on their own all over the place

(196) PEN: pethau fel (yn)a oedd raid disgwyl .

PEN: pethau   **fel**   **yna**   **oedd**   **raid**   **disgwyl**
aut: *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *expect.V.INFIN*

you had to wait for those kind of things

(197) MAN: +< ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(198) PEN: na <yn anodd> [?] .

PEN: na   **yn**   **anodd**
aut: *neg.PRT*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*

no, difficult

(199) PEN: dipyn mwy anodd na rŵan .

PEN: dipyn   **mwy**   **anodd**   **na**   **rŵan**
aut: *little_bit.N.M.SG+SM*   *more.ADJ.COMP*   *difficult.ADJ*   *than.CONJ*   *now.ADV*

a bit more difficult than now

(200) PEN: rŵan mae [/] (.) mae (y)r uh pobl ifainc uh maen nhw gyd yn dreifio car .

PEN: rŵan   mae   mae   yr   uh   pobl   ifainc   uh
aut: *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *people.N.F.SG* *young.ADJ* *unk*

maen   nhw   gyd   yn   dreifio   car
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *joint.ADJ+SM* *stative.STAT* *drive.V.INFIN* *car.N.M.SG*

now the young people all drive cars